

Trois cartes identiques

Três vizinhos recebem a mesma foto antiga da rua onde moram. Um carimbo dos correios ajuda a descobrir quem enviou os cartões.

Conto em francês · Referência editorial A2

1. Mercredi, Samira a trouvé une carte postale dans sa boîte aux lettres. Sur la photo, on voyait une rue avec une boulangerie, deux vélos et un grand arbre. Au dos, quelqu'un avait écrit : Elle a bien changé. À bientôt. Il n'y avait pas de signature.
2. Samira a reconnu sa rue, mais la boulangerie était maintenant une pharmacie. L'arbre avait disparu. Elle a posé la carte sur sa table et oublié le message jusqu'au soir. En rentrant, elle a rencontré Nicolas au rez-de-chaussée. Il tenait exactement la même carte. « Tu connais quelqu'un qui écrit encore ça ? » a-t-il demandé.
3. Le lendemain, ils ont parlé à Madame Petit, leur voisine du premier. Elle aussi avait reçu la photo. Pourtant, sur sa carte, son prénom était écrit à la main. Sur les deux autres, il y avait seulement les numéros des appartements. Samira a proposé de regarder les cartes ensemble.
4. Les trois cartes portaient le même cachet de la poste : Tours. Madame Petit a pris ses lunettes. « Rose habitait ici avant vous. Elle vit près de Tours maintenant. Mais pourquoi cette photo ? » Elle a cherché son numéro dans un carnet. Samira s'attendait à un appel rapide. Rose a répondu après quelques secondes.
5. Oui, elle avait envoyé les cartes. Elle préparait ses cartons pour quitter sa maison et avait retrouvé un paquet de vieilles photos. Son mari avait pris celle de la rue en 1989. Elle devait venir dans le quartier vendredi pour un rendez-vous. Elle voulait apporter la photo originale, plus grande, mais elle n'avait plus les numéros des nouveaux voisins.
6. « J'ai écrit À bientôt parce que je viens réellement bientôt, a-t-elle expliqué. J'aurais dû ajouter mon nom. J'avais six cartes sur la table et j'ai écrit trop vite. » Madame Petit a ri. « Trois sont bien arrivées, en tout cas. »
7. Vendredi, Rose est arrivée avec la grande photo et une boîte de biscuits. Les voisins l'ont regardée autour de la table de Samira. Ils ont retrouvé la fenêtre de chaque appartement. Rose a donné la photo à l'immeuble. Nicolas a proposé de la mettre dans l'entrée. Samira a écrit au dos le nom du photographe et la date. Nicolas a mesuré la photo pour acheter un cadre le lendemain.

Conto original, tradução e material de aprendizagem do LingoReader, preparados com assistência de IA e revisão editorial. Nível editorial aproximado, sem certificação CEFR.

<https://lingoreaderapp.com/pt-br/frances/textos/trois-cartes-identiques/>

Tradução em português

Três cartões iguais

1. Na quarta-feira, Samira encontrou um cartão-postal na caixa de correio. Na foto, aparecia uma rua com uma padaria, duas bicicletas e uma árvore grande. No verso, alguém havia escrito: Ela mudou bastante. Até breve. Não havia assinatura.

2. Samira reconheceu sua rua, mas a padaria agora era uma farmácia. A árvore havia desaparecido. Ela pôs o cartão sobre a mesa e esqueceu a mensagem até a noite. Quando voltou para casa, encontrou Nicolas no térreo. Ele segurava um cartão exatamente igual. "Você conhece alguém que ainda escreve isso?", ele perguntou.

3. No dia seguinte, eles falaram com a senhora Petit, a vizinha do primeiro andar. Ela também havia recebido a foto. No cartão dela, porém, seu nome estava escrito à mão. Nos outros dois, havia apenas os números dos apartamentos. Samira sugeriu que olhassem os cartões juntos.

4. Os três cartões tinham o mesmo carimbo dos correios: Tours. A senhora Petit pegou os óculos. "Rose morava aqui antes de vocês. Agora ela vive perto de Tours. Mas por que esta foto?" Ela procurou o número de Rose numa caderneta. Samira esperava uma ligação rápida. Rose atendeu depois de alguns segundos.

5. Sim, ela havia enviado os cartões. Estava preparando as caixas para se mudar de casa e havia encontrado um pacote de fotos antigas. Seu marido havia tirado a foto da rua em 1989. Ela iria ao bairro na sexta-feira para um compromisso. Queria levar a foto original, maior, mas não tinha mais os números dos novos vizinhos.

6. "Escrevi Até breve porque vou aí em breve mesmo", ela explicou. "Eu deveria ter colocado meu nome. Tinha seis cartões sobre a mesa e escrevi rápido demais." A senhora Petit riu. "Três chegaram direitinho, pelo menos."

7. Na sexta-feira, Rose chegou com a foto grande e uma caixa de biscoitos. Os vizinhos a olharam em volta da mesa de Samira. Encontraram a janela de cada apartamento. Rose deu a foto ao prédio. Nicolas sugeriu colocá-la na entrada. Samira escreveu no verso o nome do fotógrafo e a data. Nicolas mediu a foto para comprar uma moldura no dia seguinte.

Palavras no contexto

boîte aux lettres — caixa de correio

Au dos — no verso; aqui, do cartão-postal

rez-de-chaussée — térreo

écrit à la main — escrito à mão

cachet de la poste — carimbo dos correios

s'attendait à — esperava; tinha a expectativa de

J'aurais dû — eu deveria ter

un cadre — uma moldura; aqui, para uma foto

Perguntas opcionais

Leia o conto primeiro. As perguntas e o vocabulário são opcionais. Confira as respostas na próxima página.

1. Que duas coisas da foto antiga mudaram?
2. O que diferencia o cartão da senhora Petit dos outros dois?
3. Que pista leva a senhora Petit a ligar para Rose?
4. Por que Rose escreveu À bientôt?
5. O conto explica o que aconteceu com os outros três cartões da mesa de Rose?

Respostas e explicações

1. Que duas coisas da foto antiga mudaram?

A padaria virou uma farmácia, e a árvore desapareceu.

Samira compara a foto com a rua atual no segundo parágrafo.

Evidência: parágrafo 2

2. O que diferencia o cartão da senhora Petit dos outros dois?

O nome dela está escrito à mão; nos outros, há apenas os números dos apartamentos.

A diferença está na identificação do destinatário, não na imagem.

Evidência: parágrafo 3

3. Que pista leva a senhora Petit a ligar para Rose?

O carimbo dos três cartões é de Tours, e Rose mora perto de Tours.

A localização sugere uma possível remetente. A ligação depois confirma que foi ela.

Evidência: parágrafo 4

4. Por que Rose escreveu À bientôt?

Porque realmente iria ao bairro em breve, na sexta-feira, para um compromisso.

Ela explica o significado da mensagem; não é um código secreto.

Evidência: parágrafo 6

5. O conto explica o que aconteceu com os outros três cartões da mesa de Rose?

Não.

Rose menciona seis cartões, mas só sabemos que três chegaram. O destino dos outros não é informado.

Evidência: parágrafo 6